

A ATFFPM realizou no dia 21 de Dezembro de 2002, a visita aos Centros de Órfãos e de Idosos, designadamente, Lar dos Idosos de São Francisco e Lar da N.ª Sr.ª da Penha. A comitiva de ATFFPM, num total de 50 pessoas, foi constituída pelos corpos gerentes e colaboradores.

Esta visita de cortesia representa um gesto simbólico de solidariedade para que os órfãos e idosos pudessem celebrar a quadra festiva do Natal e do Ano Novo com mais alegria.

Agradecemos profundamente, desde já, a todos os organismos públicos, que colaboraram e participaram na recolha de donativos que a ATFFPM teve o grato prazer de entregar, com especial destaque para a Direcção dos Serviços de Obras Públicas, Solos e Transportes, o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, o Instituto Politécnico de Macau, o Instituto Cultural, a Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, a Direcção do Trabalho e Emprego, a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, as Oficinas Navais, a Universidade de Macau e a Capitania dos Portos, bem como todos os associados e familiares que efectuaram donativos directamente na nossa sede.

Esperamos que esta iniciativa possa ter continuidade no futuro e se possível com a colaboração de mais instituições públicas e associados.



探訪孤兒院及老人院  
Visita aos órfãos e idosos de Macau

## 招待會員 ATENDIMENTO DIÁRIO AOS ASSOCIADOS

本會每日接待的會員數目日益增加，要求幫助解決關於職業上的各種問題。這說明會員們對本會的接待組非常有信心。經過細心分析和歸類後，本會將向有關人士解釋問題，如有需要，會把問題轉送到適當的公共部門以得到最好的解決方法。

O serviço de atendimento diário aos associados, tem registado um aumento de número de pedidos focando diversos aspectos relacionados com a actividade profissional dos trabalhadores, o que demonstra a confiança depositada pelos nossos associados no seu Núcleo de Atendimento. Após uma cuidada análise e qualificação dos assuntos, estes são, depois de devidamente esclarecidos junto dos interessados, encaminhados, quando necessário, para as diversas instâncias dos serviços públicos para efeitos de resolução.



接待會員的日常工作  
Trabalho diário de atendimento aos associados

<p>公職會在加拿大渥太華會議上(國際公務組織) A ATFFPM na reunião internacional em Ottawa, Canada (Serviços Públicos Internacionais)</p>	<p>拜訪廉政公署 Visita ao CCAC</p>	<p>參加公益金百萬行 Participação na Marcha de Caridade</p>
<p>拜訪斗門市 Visita ao distrito de Tau Mun</p>	<p>在中山市進行運動交流 Intercâmbio desportivo em Chung San</p>	<p>熱烈歡迎澳門公職人員協會 熱誠歡迎澳門公職人員協會</p>

### 葡僑代表選舉

日期：二零零三年三月三十日  
時間：早上八時至晚上七時  
地點：葡國駐澳門總領事館  
為了讓您在澳門的權益得到重視，請踴躍投票！  
您的神聖一票是很重要的，請認真投票！

### Eleição do Representante da Comunidade Portuguesa

Dia 30 de Março de 2003 - das 08H00 às 19H00  
Local: Consulado Geral de Portugal em Macau Amigo Eleitor  
Apelamos pela sua participação neste acto eleitoral para marcar a nossa presença em Macau.  
O seu voto é precioso.  
Vote em consciência.

<p>政府認可藥物供應處 AVIAM-SE OS RECEITUÁRIOS DOS S.S.M. <b>國衛大藥房</b> <b>Farmácia Pharmicare</b> 澳門東望洋新街142號地下 電話 Tel: (853)352841 Rua Nova à Guia N.º142 r/c 圖文傳真 Fax: (853)353963 Macau 送貨服務可至住宅或寫字樓 Faz-se entrega ao domicílio ou escritório</p>	<p><b>康怡</b> <b>醫療器材</b> <b>MEDICARE</b> EQUIPAMENTOS MÉDICOS 澳門東望洋新街 66 號地下 66 Rua Nova à Guia G/F Macau 電話 Tel: (853)352868, 353522 圖文傳真 Fax: (853)353963 E-Mail: medicare_macau@yahoo.com</p>
--	--

	<b>澳門公職人員協會</b> <b>ASSOCIAÇÃO DOS TRABALHADORES</b> <b>DA FUNÇÃO PÚBLICA DE MACAU</b>	季刊 / 第三期 / 二零零三年一月 Boletim Informativo Trimestral / Número III / Janeiro 2003
--	---	--

澳門友誼大馬路 273 至 279 號地下 電話 Tel: 595512, 570004, 786684  
Avenida da Amizade n.os 273-279, r/c - Macau 傳真 Fax: 516856, 533975 網址 Website: http://www.atffpm.org.mo 電郵 E-mail: atffpm@macau.ctm.net

## 編者的話 EDITORIAL



會員大會常務會議  
Assembleia Geral Ordinária

轉眼間，今季季刊已是第三期，亦成為本會會員、公職人員及其他朋友們獲取資訊的媒介。今期將為各位介紹新的資訊以及本會在上季的工作。

理事會非常明白公職人員正處於重要時刻，我們亦正等待職業稅法律草案文本，收到文本後便可進行分析和給予意見。

為免產生誤會，今季季刊會詳列本會較早前向 8130 名會員進行關於繳納職業稅和自願提前退休問題的調查結果。

勞工法是規範僱主與僱員之間的關係法規，對特區及公共與私營機構員工均非常重要。因為目前仍未有法定的僱用人員最低標準條件，從而導致容易出現任意濫用員工的情況。

雖然有關法規正在社會協調常設委員會內討論，但該法規應由更多的僱主及僱員代表團體作更廣泛和深入的研究和討論，以便立出一條

包含勞資雙方權利和義務的法規。

我們建議宣傳法規草案，以透過更廣泛的討論，把勞工們的權益納入法規。

Este é o terceiro número do nosso Boletim Informativo Trimestral, veículo, privilegiado, de informação aos nossos associados, trabalhadores da administração pública e amigos, contendo informações, mensagens de esperança, expectativas e perspectivas quanto ao futuro e dando conta das actividades realizadas.

Consciente do momento importante e delicado que atravessamos, a Direcção da ATFFPM aguarda que lhe seja, em breve, enviado o Projecto sobre a Lei do Imposto Profissional, para, posteriormente, poder dar o seu parecer sobre o referido projecto.

A fim de evitar equívocos e mal-entendidos, transcreve-se, no presente Boletim, na íntegra, os resultados do recente inquérito, realizado junto dos seus 8130 associados, relativo à cobrança do imposto profissional e à antecipação da aposentação voluntária dos trabalhadores da administração pública.

A lei laboral que irá regular as relações de trabalho entre empregadores e trabalhadores, será um diploma normativo muito importante para o território da RAEM e trabalhadores quer do sector privado quer do sector público incluindo a Administração Pública, visto que actualmente não está previsto na lei os condicionalismos mínimos obrigatórios que devem ser observados na contratação de trabalhadores, o que pode conduzir facilmente ao livre arbítrio e abuso dos empregadores em relação à classe desfavorecida dos trabalhadores.

Embora esteja, neste momento, em debate no Conselho de Concertação Social, o facto é que a mesma merece ser amplamente analisada e discutida pelos mais variados representantes da comunidade laboral e empresarial, com o objectivo único de produzir uma lei que consagre os direitos e as obrigações de trabalho de ambas partes.

Sugerimos que fosse divulgado o projecto da elaboração deste diploma, por forma a que, através de um amplo debate, sejam vertidas todas as aspirações e anseios dos trabalhadores.

Pensamento da actualidade: "Se queres demonstrar como queres ser tratado, trata desta forma primeiro os outros".

## 「公務員繳納職業稅及自願提前退休」問卷調查結果 關於澳門公職人員繳納職業稅和提前自願退休的問卷調查結果 Resultado do Inquérito Sobre a Cobrança do Imposto Profissional e Antecipação da Aposentação Voluntária dos Trabalhadores da Administração Pública

### 一、序言

為收集會員意見以編製一份關於澳門公職人員繳納職業稅和提前自願退休的意見書，並隨後提交行政當局，澳門公職人員協會於去年八月和九月期間，透過電話或函件，向 8130 名會員進行問卷調查。

是次調查，共有 3188 名會員以記名方式作答，佔總數 40%。從統計學角度而言，這項比例具有代表性，故有關結果屬高度可信的。

在接受電話訪問或以書面闡釋理由中，會員均顯得十分合作，並確實回答各項問題，這令我們更確信從所收集的意見經核對資料後得出的結果。

問卷僅提出三個簡單問題：

(一) 如果將來本澳公職人員須繳納職業稅，對您和家人最大影響是哪方面？

(二) 您覺得如果我們須繳納職業稅，我們應否得到補貼？

(三) 您是否同意提早退休？

問卷的第四項則讓被訪者填寫其聘任方式。



會員關注會員大會平常會議  
Associados atentos à recente Assembleia geral Ordinária.

## 二、調查結果

是項調查旨在收集會員對於日後倘被徵收職業稅的意見和彼等關注的問題，以及面對新的政治社會環境，彼等認為適合退休所需的工齡。

對收到的回覆可分兩部分進行分析：關於繳納職業稅而導致薪酬下降，以及提前自願退休的意見。

### 二、一、關於徵收職業稅的意見

關於對家庭日常生活和開支的影響方面，在 3188 份問卷中，所得結果如下：

	回覆數目	佔被訪者總數（3188 名）的百分比
<b>繳納職業稅對家庭生活的影響：</b>		
供樓或租金	2806	88%
子女學費	2650	83%
家庭開支（家用）	2962	93%
供養父母或親人	2650	83%
<b>我們應否獲補償：</b>		
應立即獲補償	3087	97%
不應獲補償	101	3%

由此可推論，93% 員工認為開徵職業稅將成為一項令彼等每月收支失衡，家庭生活受影響的極重要因素。

鑒於上述開支均屬生活基本所需的（供樓、屋租、教育及膳食），且在親情文化方面具重要性（例如供養父母及照顧環境欠佳的兄弟），故可預計，一旦員工收入減少，將甚難安排上述需優先處理的事宜。

大部分被訪者表示，倘每月收入減少，則首先不供樓或繳付屋租，皆因首要確保家庭的膳食。從這些回覆中，可預計會間接導致因不履行承諾而令銀行方面的司法訴訟案件上升。

僅有 1.6% 員工認為，倘須繳納職業稅，對日後生活亦不會帶來任何改變或影響。由此推論僅極少數員工不受開徵職業稅影響。

至於繳納職業稅後是否應獲金錢補償的問題，幾乎所有被訪者(97%) 均認為員工應獲補償。

### 二、二、提前自願退休

作答的 3188 名被訪者中，有 1445 名屬編制內員工，須從工資扣除退休金補償予退休基金會。在這 3188 名被訪者中，大約 73% 選擇建議滿 25 年工齡可提前自願退休，而上述 1445 名編制內員工則全部(100%) 傾向於降低退休所需的工作年數。以下是問卷調查的結果：

問 題	回覆數目	佔被訪者總數（3188 名）的百分比	佔編制內做員總數的百分比
<b>同意自願提前退休</b>			
減至 20 年工齡	769	24%	53%
減至 25 年工齡	2399	75%	100%
不同意	20	1%	1.4%

在深入研究上述結果時，我們首先須考慮工作不僅是謀生的主要途徑，且亦是體現組織團結的方式，這正如社會學家涂爾幹所言，組織成員的專長 / 不同之處會對共同利益帶來好處，而社會福祉正是各人致力達至的目標。

因此，在一般情況下，工作是一種人們希望進行的活動，大多數人喜歡藉工作建立群體關係；而與同類人士結社正是人

的行為常規。在現代社會裡，工作地點是其中一處讓我們揀選可互相認同的人士的地方。

換言之，在現代社會裡，人們喜歡工作和參與，並希望在工作中取得成功，而最重要的是獲得工作滿足感，至於工作地點則是建立個人在事業上成功的信念的最佳地方。

故此，我們須坦然承認關於提前自願退休的調查結果令人感到意外，特別是其背後的問題，皆因暗示員工在工作的地方並不“快樂”。

更令人關注的是絕大部分編制內的員工均同意滿二十五年工齡可退休。

調查結果顯示，主要原因是大部分被訪者感到工作未受賞識，且十分憂慮多做多錯，從而會影響工作評核，或甚至受紀律處分。

我們不認為這是行政當局健康發展的正面指標。

對於如此重要的問題，亦認為值得作深入分析。在短期內，我們擬進行這項工作。

## 三、結論

按基本法的一般法律原則，就是次調查的結果，澳門公職人員協會對以下各點並不存疑：

### 三、一、關於可能徵收職業稅方面

倘向公職人員徵收職業稅而不作金錢上的補償，這是直接違反基本法第九十八條的規定，因此，謹建議按下述三例的方法解決此問題：

a) 在一九八六年之前，葡國公職人員毋須繳納職業稅，故在一九八七年葡國政府為解決此敏感問題，選擇了按所納稅款而提高公職人員薪酬的方法；換言之，即使在葡國沒有像基本法第九十八條般的規定，員工亦不會因繳納職業稅而直接減少收入。

b) 第二個先例則是當年郵電司員工選擇納入其時剛成立的澳門電訊有限公司人員編制的情況。由於後者是一間私營公司，故員工須繳納職業稅。當時的解決方法是按有關職業稅款調升員工薪酬，從而不影響及減少員工在轉入私營公司後的收入。

c) 第三個例子是有關澳門電力有限公司的員工，當年，其僱主是以彼等名義向財政局繳納職業稅。後來為降低經濟成本，且顧及行政效益，電力公司員工均須直接繳納職業稅，為此，便將有關職業稅的款項轉入員工薪酬內，結果沒有人因此受到影響，而這事例亦是在基本法生效前出現。

### 三、二、關於提前自願退休方面

按調查結果，無疑大部分被訪者（逾 95%）擬選擇自願提前退休，即使在私營企業中正出現失業危機亦然。在 3188 名被訪者中，1445 名屬編制內人員，彼等（100%）均選擇提前自願退休。

澳門公職人員協會非常尊重基本法的精神，並相信基本法第九十八條的規定，因此，在一九九五年，全體會員均選擇留居澳門特別行政區。本會期望政府理解實情，不削減我們的薪酬，並允許滿二十五年工齡而欲離職的員工脫離編制。

故此，希望澳門政府體諒我們的實際情況，不要減薪，並容許工作滿二十五年的公職人員自願選擇公職以外的其他行業工作。

## 1. INTRODUÇÃO

A elaboração de uma proposta ao Executivo, com base na opinião dos associados acerca do eventual pagamento do imposto profissional e da antecipação da aposentação voluntária dos trabalhadores da administração pública, adiante designada por trabalhadores da AP, levou a ATFFPM a elaborar um inquérito, durante os meses de Agosto e Setembro do ano de 2002, por via telefónica e envio de cartas, a cerca de 8130 associados.

Foram obtidas respostas, identificadas, de 3188 (três mil cento e oitenta e oito) associados, o que constitui uma amostra de 40% do universo, cujos resultados, em termos estatísticos, são considerados altamente fidedignos, pela representatividade da amostra.

Ao longo do contacto telefónico e justificações escritas, os associados mostraram-se completamente disponíveis para colaborar e responderam com honestidade a todas as questões do inquérito, o que nos leva a ter mais confiança, no resultado das opiniões colhidas, após cruzamento de dados.

O inquérito integrava apenas 3 (três) simples questões:

1. No caso de se tornar obrigatório o pagamento de imposto profissional, qual é a parte que considera mais afectada?
2. Se tivermos de pagar imposto profissional, considera que devemos ou não ser compensados?
3. Concorde com a antecipação da aposentação voluntária?

O 4º item do inquérito permitiu contextualizar o inquirido, relativamente ao tipo de vínculo com a Administração.

## 2. RESULTADO DO INQUÉRITO

O inquérito tinha por objectivo colher as opiniões junto dos associados sobre as suas preocupações, no caso de vir a ser tributado o imposto profissional sobre os seus vencimentos e o número de anos que pretendem ficar na Administração da RAEM para efeitos de aposentação, em face do novo contexto socio-político.

Assim, a análise das respostas pode ser dividida em duas partes: Preocupação acerca do pagamento do imposto profissional tendo como consequência a redução do salário e a antecipação da aposentação voluntária.

## 2.1. PREOCUPAÇÃO ACERCA DA COBRANÇA DO IMPOSTO PROFISSIONAL

Acerca da questão sobre os efeitos na vida quotidiana das famílias e das repercussões nos domínios das despesas familiares, do total de 3188 inquiridos, obtivemos o seguinte resultado:

	Nº de RESPOSTAS	% SOBRE O TOTAL DOS INQUIRIDOS (3188)
<b>Repercussões na vida familiar com o pagamento de Imposto Profissional:</b>		
Prestações do empréstimo imobiliário ou renda	2806	88%
Propinas dos filhos	2650	83%
Despesas familiares	2962	93%
Alimentos aos pais ou familiares	2650	83%
<b>Se devemos ser ou não compensados:</b>		
Devemos ser compensados de imediato	3087	97%
Não devemos ser compensados	101	3%

Podemos concluir que 93% dos trabalhadores, vêem a introdução do imposto profissional como um factor muito importante de desequilíbrio no seu rendimento mensal, e consequentemente na vida das suas famílias.

Considerando que as despesas se referem às necessidades consideradas básicas (amortizações bancárias fixas, rendas de casa, educação e alimentação) e culturalmente importantes (como é o caso do assegurar alimentos aos pais e irmãos desfavorecidos e desprotegidos), poderá antever-se uma elevada dificuldade na gestão das prioridades, no caso de serem reduzidos os rendimentos dos trabalhadores.

Muitos dos inquiridos mencionaram que a primeira coisa que deixariam de pagar, caso o rendimento mensal fosse diminuído, seriam as amortizações bancárias, nelas incluindo as rendas de casa, pois assegurar a alimentação da família será sempre a 1ª prioridade, donde se pode indiciar como efeito indirecto, a avaliar pelas respostas obtidas, um aumento de processos judiciais e bancários por incumprimento de compromissos assumidos.

Apenas 1,6% dos trabalhadores, não considera haver qualquer alteração ou efeitos no seu quotidiano, se se verificar a obrigatoriedade de pagamento do imposto. Resulta daqui que, somente para uma insignificante percentagem de trabalhadores é indiferente a introdução do imposto.

Relativamente à necessidade de compensação pecuniária, após o pagamento do imposto profissional, quase todos os inquiridos (97%) consideram que os trabalhadores devem ser compensados.

## 2.2. ANTECIPAÇÃO DA APOSENTAÇÃO VOLUNTÁRIA

Do total dos 3188 inquiridos, 1445 são trabalhadores do quadro que descontam para efeitos de aposentação, através do Fundo de Pensões. Considerando a amostra (3188) cerca de 73% optaram pela proposta de 25 anos de serviço para a antecipação da aposentação voluntária e a inclinação para a redução de números de anos para efeitos de aposentação atinge a percentagem de 100% quando se calcula com base nos 1445 trabalhadores do quadro. Assim temos o seguinte resultado:

PERGUNTAS	Nº DE RESPOSTAS	% SOBRE O TOTAL DOS INQUIRIDOS (3188)	% SOBRE O TOTAL DOS TRABALHADORES DO QUADRO
<b>Concordância na Antecipação da Aposentação voluntária</b>			
Reduzida a 20 anos de antiguidade	769	24%	53%
Reduzida a 25 anos de antiguidade	2399	75%	100%
Não concorda	20	1%	1,4%

Com base nos resultados acima apurados, não podemos deixar de reflectir sobre eles, sem considerar em primeiro lugar que o trabalho é, para além de um instrumento principal de sobrevivência, uma forma de solidariedade orgânica, no dizer do sociólogo Durkheim, em que a diferenciação/especialização contribui para o bem comum e, o bem-estar social é uma meta que todos nos esforçamos por querer alcançar.

Neste contexto, o trabalho é, em condições normais, uma actividade desejada e uma forma de estabelecer relações de sociabilidade do agrado da maioria, pois a associação com os semelhantes é uma regra do comportamento humano, sendo que, nas sociedades modernas, o local de trabalho é um dos locais de escolha das pessoas com quem nos identificamos.

Quer isto dizer que nas sociedades modernas as pessoas gostam de trabalhar, gostam de participar, gostam de ter sucesso através do trabalho, e, principalmente, querem acima tudo a satisfação do resultado do trabalho produzido, sendo mesmo o local por excelência, onde se projectam os ideais de sucesso pessoais e profissionais.

Nesta perspectiva, e com toda a sinceridade, temos de admitir como surpreendente o resultado à questão da antecipação da aposentação voluntária, sobretudo pelo que lhe está subjacente, pois fica muito implícita a ideia de que as pessoas não estão "felizes" no seu local de trabalho.

Mais preocupante é o facto de uma grande maioria dos trabalhadores do quadro, concordarem com a reforma ao fim de 25 anos de trabalho.

O principal indicador recolhido no citado inquérito tem a ver com o facto da maioria dos inquiridos sentir que não lhes é apreciado o trabalho que executam e muitos estão receosos de trabalharem mais por correrem o risco de cometer erros e serem prejudicados na classificação de serviço ou mesmo punidos disciplinarmente.

Não nos parece ser um indicador positivo acerca do estado da saúde da Administração Pública.

Pensamos aliás que esta questão, de tão importante, merece ser posteriormente objecto de uma análise mais detalhada, que a curto prazo pretendemos levar a cabo.

## 3. CONCLUSÕES

Face ao resultado do inquérito e de acordo com os princípios gerais e legais da LEI BÁSICA, a ATFFPM não tem dúvidas quanto aos seguintes pontos:

### 3.1. EVENTUAL APLICAÇÃO DO IMPOSTO PROFISSIONAL

A eventual aplicação do imposto profissional aos trabalhadores da Administração Pública sem compensação pecuniária, viola frontalmente o disposto do artigo 98.º da Lei Básica, pelo que se sugere a resolução da questão da mesma maneira como foram resolvidos os 3 (três) casos idênticos que passamos a descrever:

a) Até 1986 os trabalhadores da Administração Pública de Portugal não pagavam imposto profissional. Quando o Governo de Portugal decidiu que os funcionários públicos iriam pagar este imposto, em determinada altura do ano de 1987, para ultrapassar esta sensível questão, optou por elevar os salários à medida dos impostos que os trabalhadores teriam de pagar ou seja os trabalhadores não ficaram prejudicados com directa redução salarial face à imposição do imposto profissional ainda que não existisse uma disposição legal idêntica ao artigo 98.º da Lei Básica.

b) O segundo precedente aconteceu com os trabalhadores dos CTT de Macau, em que tiveram a opção de integrar os quadros da então recém criada CTM, onde como empresa privada tinham de pagar imposto profissional. A solução encontrada foi a de aumentar os salários na medida do respectivo imposto profissional como forma de não prejudicar nem diminuir o salário dos novos profissionais desta empresa privada.

c) O terceiro e último, recente, precedente, aconteceu com os funcionários da CEM. Era a entidade patronal que pagava, em sua representação, o imposto profissional à Direcção dos Serviços de Finanças. A determinada altura e tendo em vista a redução dos custos financeiros e eficácia administrativa, os funcionários da empresa passaram a pagar directamente o imposto profissional, no entanto isto foi feito mediante a transferência dos respectivos valores do imposto profissional para os salários dos trabalhadores. Como resultado ninguém ficou prejudicado e mais uma vez, antes da entrada em vigor da Lei Básica.

### 3.2. ANTECIPAÇÃO DA APOSENTAÇÃO VOLUNTÁRIA

Os resultados do inquérito sobre esta matéria não deixam margens para dúvidas que uma significativa maioria, superior a 95%, pretende optar deixar de trabalhar de imediato na Administração Pública não obstante a crise de desemprego que paira no sector privado.

Dos 3188 inquiridos, 1445 são trabalhadores do quadro que opinaram em 100% pela antecipação da aposentação voluntária.

Finalmente, a ATFFPM no respeito profundo pelos princípios constantes na Lei Básica, e especialmente o seu artigo 98.º, razão pela qual todos os nossos associados optaram em 1995 por permanecer na RAEM, espera obter a boa compreensão do Governo de Macau em não reduzir os nossos salários e permitir que os trabalhadores possam por sua livre vontade optar por outros rumos fora da Administração Pública de Macau após 25 anos de serviço.



與中文法律課程畢業班同學交換意見  
Troca de impressões com os finalistas do Curso de Direito em língua chinesa

## 回歸後的發展、機遇與挑戰座談會

### COLÓQUIO SOBRE "DESENVOLVIMENTO, DESAFIOS E OPORTUNIDADES, APÓS O RETORNO DA SOBERANIA DE MACAU PARA A PÁTRIA"

二零零二年十一月一日，公職會應澳門基本法推廣協會的邀請，參加了「回歸後的發展、機遇與挑戰」座談會。

本會理事會主席高天賜發言時首先祝願澳門基本法推廣協會工作順利，讓澳門居民認識基本法和瞭解其在澳門特別行政區的重要性。

以下節錄高天賜發言中較為重要的內容：

自一九九九年十二月回歸後，行政機關的服務不斷改善，拉近了與市民的距離，建立了親民新形象，這是全體公職人員共同努力和相互合作的成果。

然而，時下大部分公職人員，包括土生及葡人公職人員均非常擔憂其收入將會減少至低於回歸時的水平，而載於基本法內的福利和優惠將逐步被剝削。

基本法立法者的意圖其實是很明確的，就是要掃除前澳葡政府公職人員的疑慮，讓他們對特區政府有信心。現在我們這些於一九九五年選擇留澳服務的公職人員，就是完全相信了基本法的保證，確保澳門生活方式五十年不變。



表達澳門公職人員的主要憂慮  
Exposição das principais preocupações dos trabalhadores da APM

當時我們有多個選擇：納入葡國編制；脫離公職、退休或繼續留在本地編制，即納入澳門特區編制內。

大部分公職人員，當中包括了土生及葡人，均相信載於基本法內的承諾，因而選擇了繼續為澳門特區政府服務，並因應新的社會政治現實而加倍努力和積極工作。

今天，澳門特別行政區成立差不多三年，我們的信心已被強烈動搖。因為我們看到公職人員的權利、福利和優惠正在逐步被削減，例如可能因納稅而令實質工資減少，結果導致公職人員的生活質素下降。

A Associação de Divulgação da Lei Básica de Macau endereçou o convite à ATFFPM para participar no colóquio subordinado ao tema “Desenvolvimento, Desafios e Oportunidades após o retorno da Soberania de Macau para Pátria”, que teve lugar no dia 1 de Novembro de 2002.

No início do discurso proferido pelo Presidente da ATFFPM, Pereira Coutinho, agradeceu e retribuiu a amabilidade do convite endereçado e desejou os maiores sucessos à Associação de Divulgação da Lei Básica de Macau pelo profícuo trabalho e o seu grande contributo na divulgação e conhecimento da importância que a Lei Básica tem na Região Administrativa Especial de Macau.

Das considerações mais importantes explanadas ao longo da intervenção de Pereira Coutinho, destacamos as seguintes:

*Desde a transferência de soberania em Dezembro de 1999, a Administração Pública de Macau tem melhorado muito na prestação de serviços, fruto de grande esforço e colaboração mútua de todos os trabalhadores, no sentido de dar uma nova imagem de aproximação dos serviços públicos à população de Macau.*

*Porém, neste momento a maioria dos trabalhadores, incluindo os trabalhadores macaenses e portugueses estão muito preocupados com situação de verem os seus ordenados reduzidos a montantes inferiores à data da transferência da soberania para a República Popular da China, e progressivamente retirados benefícios e regalias consagradas na Lei Básica.*

*Foi clara a intenção do legislador da Lei Básica de incutir confiança e dissipar todas as preocupações dos trabalhadores da ex-Administração Pública Portuguesa, que em 1995 todos nós, que hoje trabalhamos na Administração Pública de Macau, tivemos que tomar com muita antecedência, a importante decisão de opção do nosso futuro profissional, confiando plenamente nas garantias consagradas na mini-constituição, de que na generalidade o “modus vivendi” de Macau se manteria inalterado.*

*E na altura tínhamos as opções pela integração nos quadros da República Portuguesa, a desvinculação, aposentação ou a continuação nos quadros locais ou seja nos quadros da Administração Pública da RAEM.*

*A grande maioria dos trabalhadores confiaram nas promessas consagradas na Lei Básica e optaram por continuar a trabalhar na Administração Pública da RAEM, com redobrado motivação e empenho numa nova realidade socio-política.*

*Hoje, volvidos 3 anos do estabelecimento da RAEM, esta confiança começa a ficar fortemente abalada, com a progressiva diminuição dos direitos dos trabalhadores designadamente a eventual diminuição dos salários e conseqüentemente degradação da qualidade de vida que nos habituamos todos a viver em Macau.*

## 土風舞團在南韓 DANÇA FOLCLÓRICA NA COREIA DE SUL

應澳門旅遊局之邀，為推廣澳門的獨特文化和國際城市的形像，公職會葡國土風舞團三十名團員於十月十四日至二十一日間遠赴南韓多個地點表演。

舞蹈團的演出空前成功，深受南韓民眾歡迎，團員均成為拍照對象。

此外，土風舞團亦參與了由民政總署和中央電視台聯合在綜藝一館舉辦的中秋慶祝活動中的演出。

公職會之所以不斷大力支持土風舞，目的不單只是向社會各階層以致在國際層面上推廣澳門文化的獨特性，同時亦為了培養和教育年青一代要建立一個公平、健康和多元文化兼容的社會。



在南韓宣傳葡國文化  
Divulgação da cultura portuguesa na Coreia do Sul

將來，我們還會投放更多資源在一隊由五至七歲的小童組成的小童葡國土風舞團上，目前該團已有二十名成員。

A convite da Direcção dos Serviços de Turismo, integrada no âmbito de divulgação cultural da singularidade de Macau, a par de promoção de Macau como uma cidade internacional, o Grupo de Danças Folclóricas da ATFFPM, constituído por 30 elementos, actuou em diversos locais da Coreia de Sul, de 14 a 21 de Outubro de 2002.

As exibições do Grupo Folclórico obtiveram um êxito estrondoso junto do público sul-coreano, tendo o grupo sido bastante requisitado para a sessão fotográfica com a assistência.

Para além desta exibição, bastante positiva, o Grupo Folclórico da ATFFPM, em colaboração conjunta com Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais e a CCTV, participou nas comemorações do Bolo Lunar, que decorreram no Fórum I de Macau.

O apoio incondicional e permanente da ATFFPM ao Rancho Folclórico tem como objectivo não só divulgar a especificidade da cultura de Macau em todas as camadas sociais, a nível tanto local como internacional, concomitante com a formação e educação do carácter dos jovens para a constituição de uma sociedade mais justa, saudável e culturalmente mais enriquecedora.

Por isso, apostamos também no futuro com a dinamização do Grupo Folclórico Infantil para as crianças com as idades compreendidas entre 5 e os 7 anos, sendo presentemente o grupo formado por 20 elementos.

## 拜訪公職會 Visita à ATFFPM

十一月份，澳門大學應屆中文法學院畢業生拜訪本會，以加深對澳門公職法律制度的認識，並實地觀察公職會的工作。

是次訪問為日後的雙方進一步在法律範疇上的交流奠下基石。

No passado mês Novembro, o grupo de licenciados de Direito do Curso de Chinês da Universidade de Macau, visitou a sede da ATFFPM, com o propósito de aprofundar os conhecimentos da jurisprudência da função pública de Macau e observar “in loco” a experiência vivida numa associação de renome como a ATFFPM.

Neste primeiro encontro foram lançadas as bases, com vista a um intercâmbio futuro, de trabalho a desenvolver no âmbito do Direito.



法律交流  
Intercâmbio jurídico

## 太陽線 Raio Solar

匿名信看來仍是有效的。本會收到的投訴信件愈來愈多，有些情況是損害到簽署者本人，不論是在晉升問題或被迫調到其他部門而出現的個人不兼容情況。

職業尊嚴及個人名譽是不應受到損害的，因為其是否有罪只能由法院經審判後確定。故此，在某些公共部門內，無罪推定原則仍然未被遵守，相反，人們在法院宣判之前已公開認為其有罪，從而受到損害。

公共行政當局為一財產法人，在領導層及主管等重要位置上應對解決棘手問題具有良好意識的人員擔任，例如涉及員工個人名聲及個人尊嚴問題之解決方法。

懷孕權是人權，在本澳理應受到保護，無須提醒注意特區亦有參與國際勞工組織的國際公約。某些以個人勞務合同簽約的公共部門員工，沒想到會因懷孕而面對被解僱的危險。

公共部門有最大責任維護員工的基本權利，尤其生命權和懷孕權更是毫無疑問的基本權利。公共部門更不應作出不良榜樣，企圖在員工懷孕期內將其解僱。

不幸地，有關情況仍未得到解決，我們期待事情有新的進展，並於下期再述。

As cartas anónimas continuam, pelos vistos, a surtir efeito, em quantidades cada vez maiores, nalgumas situações prejudicando os visados, tanto na altura da promoção como na situação de incompatibilidade pessoal, resultando em transferências forçadas para outros serviços.

Afecta a dignidade profissional e a honra pessoal, que não deveriam ser afectados, uma vez que uma pessoa somente é culpada após sentença transitada em julgado pelo tribunal. Assim, nalguns serviços públicos continua a ser letra morta o princípio de presunção da inocência, ao invés é se considerado culpado na praça pública e prejudicado, antes de ser pronunciado pelos tribunais.

A administração pública como uma pessoa colectiva de bem, terá que ter nos lugares chave da direcção e chefias, pessoas com bom senso para a resolução de casos delicados, em que estejam em questão o bom nome e a dignidade pessoal dos seus trabalhadores.

O direito à gravidez é um direito humano e deveria ser protegido no território, sem precisarmos de chamar a atenção para as convenções internacionais da Organização Mundial do Trabalho, da qual a RAEM é parte aderente. O facto de determinadas trabalhadoras dos Serviços Públicos terem o vínculo de contrato individual de trabalho não pressupõe que corram o risco de serem despedidas, em virtude de terem engravidado enquanto desempenham funções na Administração Pública.

Os Serviços Públicos têm a responsabilidade primária da defesa dos direitos fundamentais dos trabalhadores, sendo que os direitos à vida e à gravidez, são direitos inquestionáveis. Logo os Serviços Públicos não podem dar o mau exemplo de tentar despedir trabalhadoras em pleno período de gravidez.

Infelizmente, a situação ainda não está resolvida e aguardamos novos desenvolvimentos dos acontecimentos, dos quais daremos notícias no próximo número.

## 探訪老人院和孤兒院 Visita aos Centros de Órfãos e de Idosos

公職會於去年十二月二十一日組團拜訪聖方濟各老人院及主教兒童中心。團員一共五十人，包括領導層成員及其他協作人員。

是次拜訪目的是希望在聖誕和新年期間為老人家和孤兒帶來一點節日氣氛和溫暖。

在此，我們非常感謝所有協助收集捐獻款項和物資的公共部門，尤其是公務局、民政總署、理工學院、文化局、統計暨普查局、勞工局、教育局、政府船塢、澳門大學及港務局等，以及所有直接把善款和物資交予本會的會員和朋友。

我們希望將來繼續舉辦此項活動，並得到更多的公共部門和會員的支持及協助。



援助長者  
Apoio aos idosos